

# Святих Українського Народу – 2 липня 2017

*Saints of Ukraine – July 2 2017*

Апостол: Римлян 6: 18-23 Євангелія від Матея 8: 5-13

*Epistle: Romans 6: 18-23 Gospel: Matthew 8: 5-13*

## СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм щиросеречно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially all visitors. God Bless You.

**ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 3 липня до 9 липня 2017**

*SCHEDULE OF LITURGIES from July 3 to July 9 2017*

Понеділок <i>Monday, 3</i>		Відправ не буде No service
Вівторок <i>Tuesday, 4</i>		Відправ не буде No service
Середа, 5 <i>Wednesday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	Здоров'я, благословення і щасливу подорож для родини – Христина Чемеринська (село) <i>Health, blessings &amp; safe travelling for family – Krystyna Czemyrnski (selo)</i>
Четвер, 6 <i>Thursday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Антоніна Лісняк – одна особа (село) <i>+Antonina Lisniak – one person (selo)</i>
П'ятниця, <i>Friday, 7</i>	7:00 рано <i>7:00 a.m.</i> 9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	Свято Різдва Івана Христителя / Nativity of John the Baptist За здоров'я і благословення для родини Тараса Бабуха (церк. каплиця) <i>Health and Blessing for Taras Babick's family (church chapel)</i> +Др. Ярослав Барвінський – від родини (церква) <i>+Dr. Jaroslaw Barwinsky – from family (church)</i>
Субота, 8 <i>Saturday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 12:00 пол. <i>12:00 noon</i>	+Мирон Крук – Михаїл Лепкий (село) <i>+Myron Kruk – Michael Lepki (selo)</i> +Валерій Бабкін – від сина Андрія з родиною (церк. каплиця) <i>+Valeriy Babkin – son Andriy and family (church chapel)</i>
Неділя, 9 <i>Sunday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 11:00 рано <i>11:00 a.m.</i>	За інтенції всіх парафіян <i>Intentions of Parishioners</i> +Мирослав і Йосафата Костур – Ілейн Кісьов <i>+Myroslav and Josaphata Kostur – Elaine Kisiow</i>

\*\*\*\*\*

Кожної неділі, перед Літургію, о годині 8:30 рано, наші пані відмовляють вервицю. Заохочуємо всіх брати участь у цих відправах.

*Our ladies lead the Rosary prayer each Sunday beginning at 8:30 am before the 9:00 am Liturgy. We encourage as many to participate in the Rosary Prayers.*

\*\*\*\*\*

Лицарі Колумба, Канон Луговий, знова оферують допомогу для Українських Католицьких студентів, які продовжують свої навчання. Аплікації можна отримати в нашій канцелярії.

*Canon Luhovy Assembly Educational Foundation will once again be offering Bursaries to assist any Ukrainian Catholic student, attending post-secondary institutions. Applications are available from the parish office.*

\*\*\*\*\*



Пошукуємо нового директора для нашої Рідної Школи. Слідкувати за шкільною програмою, різного роду подіями, працювати з учительським гуртком та інші обов'язки, пов'язані з позицією. Зацікавлені, можуть підібрати аплікацію та обов'язки, з нашого парафіяльного офісу, з понеділка по п'ятницю, від 9:00 ранку і 4:30 поп. Останній термін щоб подати аплікацію 14 липня, і ця позиція відкрита для всіх членів української громади.

*Ridna Shkola is now actively looking for a new director (principle) of our school, to oversee the operation of the school curriculum, teaching staff, programs, and other duties related to the position. Those interested may pick up an application form and duties from the parish office anytime between Monday and Friday 9:00 am and 4:30 pm. Application deadline is July 14th, and is open to all members of the Ukrainian Community.*

\*\*\*\*\*

Ми будемо також приймати аплікації на учительські позиції, особливо вчителя музики. Зацікавлених осіб просимо звернутися до нашої канцелярії і виповнити аплікацію. Після, ці особи будуть мати коротке інтерв'ю. Останній день для аплікацій це 28 липня 2017.

*We will also be accepting applications for full time teaching positions, especially in teaching music (choir). Interested persons may pick up applications from the parish office, who will then be interviewed by the screening committee. Application deadline is July 28th, 2017.*

\*\*\*\*\*

Український Павільйон "Київ" відбуватиметься під час другого тижня Фольклорами з 13 по 19 серпня 2017 року в Maples Collegiate. Знова, вони потребують волонтерів, якщо ви зацікавлені, просимо телефонуйте в їхній офіс, на 204-669-3666 або 204-294-2276.

*The Ukraine-Kyiv Pavilion will run during the second week of Folklorama August 13 to 19, 2017 at the Maples Collegiate. Once again, they are in need of volunteers, if interested please call their office at 204-669-3666 or 204-294-2276.*

\*\*\*\*\*

Божественні Літургії відправляються від вівторка до неділі. Хто бажає відправити Літургію в наміренні близьких, за здоров'я, за померших або в іншій особливій інтенції, просимо повідомити отця Мітрата тел. 589-0838 або парафіяльну канцелярію.

*Liturgies are celebrated from Tuesday to Sunday. If you wish a Liturgy celebrated for special intention of your family, deceased, health or other special intention, please phone Msgr. Michael at 204-589-0838, or Parish office and let them know in advance, so we can accommodate your request.*

\*\*\*\*\*

Наближається час літніх вакацій і багато парафіян будуть виїжджати. Однак, просимо, пам'ятати, що двері нашої церкви завжди відкриті, чи то весна, літо чи інша пора року. Ми даємо змогу так званого Pre-authorized Debit на ваші недільні пожертви. Будь ласка, зателефонуйте до нашої канцелярії щоб полагодити цю послугу. Церква потребує підтримки протягом цілого року.

*As summer time is approaching many will be taking their holidays. However, please remember that your parish is always here for us spring, summer, fall, and winter. We provide pre authorized debit for your Sunday donation convince. Please call the parish office to set up this service. Your parish needs your support throughout the year. Thank you.*

\*\*\*\*\*

Наш парафіяльний празник, Св. Володимира й Ольги відбудеться в неділю 30 липня, о 10:00 рано, Літургія та свячення води, а після наш традиційний святковий обід. Квитки на обід \$ 20.00 на особу (\$ 10.00 для дітей), доступні від наших тростів. Ми сподіваємося на численну присутність, просимо, заплануйте взяти участь. Приготовляється дуже смачний обід.

*Our Parish praznyk, Feast day St. Vladimir & Olha will be held on Sunday July 30th, with a 10:00 am Liturgy, and water blessing, followed by our traditional praznyk dinner. Tickets at \$20.00 per person (\$10.00 for children), are available from the trustees. We are hoping for a good turnout, please make plans to attend. A very good dinner is being planned.*

П'ятниця - це свято Різдва Івана Хрестителя. Божественна Літургія відправиться в катедрі о годині 9:00 рано.  
*Friday is the feast of the Nativity of St. John the Baptist. Divine Liturgy will be celebrated at the Cathedral at 9:00 am.*

\*\*\*\*\*

Тепер, коли закінчилася школа, і офіційно розпочато літні вакації, ми бажаємо всім приємного і спокійного відпочинку. Для тих, хто виїжджає на довгий час, бажаємо безпечної подорожі а також для тих, хто просто буде користати з теплих, літніх днів, бажаємо благословенної літньої перерви. Одна частина нашого життя, яка не має жодної перерви - це молитва та недільні церковні зобов'язання. Просимо, не забудьте щоб прийти у неділю до церкви і підтримувати свою парафію. Як ваш парох, я буду з радістю вас всіх вітати.

*Now that school is over and summer holidays have officially begun, we wish everyone a pleasant and restful holiday. Safe travelling for those who are taking extended trips, and for those who are just going to enjoy the warm summer days, a blessed holiday to all! One part of our life that does not take a holiday is prayer and Sunday Church Obligations. Please remember to come to church and support your Cathedral on Sundays. I your pastor will be there to welcome you.*

\*\*\*\*\*

В середу, 5 липня, в 11:00 рано, в будинку Село відбудеться спеціальне засідання парафіяльної ексекютиви. Будемо розглядати деякі важливі питання, тому просимо всіх членів до участі.

*Special meeting of the parish council executive will be held this Wednesday July 5th, 11:00 am in the Selo Board Room. Some important items are on the agenda, and all executive members are requested to be there.*

\*\*\*\*\*

Сьогодні, 2 липня діти починають літні табори, в Українському Парку та Пласті. Багато наших дітей зареєструвалися до цих літніх таборів, ми бажаємо їм безпечного, приємного та інтересного проведення часу. Надіємося що всі будуть мати гарний і веселий час.

*Children are beginning summer camps, today Sunday July 2nd, at Ukrainian Park and Plast. Many of our children have registered for these summer camps. We wish them a safe, pleasant and exciting camping experience. We hope everyone has a good time and lots of fun.*

\*\*\*\*\*

Гардентон святкуватиме 125-річчя поселення Українців у Канаді та 150-річчя Канади в суботу, 15 липня 2017 року, в Українському музеї та селі. Божественна Літургія відправиться в 11:00 рано, після, в 1:00 поп, слідуватиме концерт.

*Gardenton is celebrating 125 Years of Ukrainians in Canada and Canada's 150th Birthday on Saturday, July 15th, 2017 at the Ukrainian Museum & Village. Church Service 11 am, followed by Stage show at 1:00 pm.*

**ПРОСИМО КУПИТИ КВИТКИ НА НАШ ПАРАФІЯЛЬНИЙ ПРАЗНИК від Тростів. Ми надіємося, що в цьому році будемо мати гарну присутність, з нагоди відзначення 150-річчя Канади та 125-річчя Українців в Канаді.**

**PLEASE REMEMBER TO PURCHASE YOU PRAZNYK TICKETS TODAY FROM THE TRUSTEES. We hope to have a very good turn out this year in celebration of Canada's 150th birthday, and 125 years of Ukrainians in Canada.**



## **Жертви на церкву / Donations to the church**

Неділя \$ 2,032.00 Sunday  
 Свічки \$ 196.45 Candles  
 Конверти – 118 – Envelopes



Надія Леськів	В пам'ять мужа Володимира – на відновлення катедрі	\$ 100.00
Анна Марія і Юрій Стефанюк	В пам'ять Мирослава Рослицького – на відновлення	\$ 100.00
Jim and Cludia Kehler	In memory of Myroslaw Roslycky – Cathedral renovation	\$ 50.00
Dr. Jack & Joan Braun	In memory of Myroslaw Roslycky – Cathedral renovation	\$ 50.00
Віра Гриценко	В пам'ять Мирослава Рослицького – на відновлення	\$ 25.00
Oakenwald School Social Club	In memory of Myroslaw Roslycky – Cathedral renovation	\$ 25.00
Ольга Зabloцька	За здоров'я і Боже Благословення Адріана з нагоди Дня Народження – на церкву	\$ 20.00

Ми засилаємо наші гратуляції і молитовні найкращі побажання Єпископу Венедикту Алексійчуку, який був встановлений як 5-ий Єпископ Чиказької Української Католицької Єпархії Святого Миколая, у четвер, 29 червня 2017 р. Єпископ Венедикт був Єпископом-помічником у Львові.

*We offer our congratulations and prayerful best wishes to Bishop Benedict Alexcichyka, who was installed as the 5th bishop of the St. Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy of Chicago, on Thursday June 29, 2017. Bishop Benedict was the auxiliary bishop of Lviv.*

\*\*\*\*\*

З огляду на брак парафіян, у минулу неділю відбулося офіційне закриття ще одної Української Католицької парафії, святого Йоана Богослова у St. Vital. Це сумний час, коли церква змушена закриватися, але реальність така, що просто немає досить людей, щоб церкву тримати відкриту.

*Due to the lack of parishioners, last Sunday was the official closer of another of our Ukrainian Catholic Parishes, St. John the Theologian in St. Vital. It is always a sad time when a church is forced to close, but the reality is we just do not have the people to keep them open.*

\*\*\*\*\*

Ми вітаємо всіх наших випускників (початкова школа, сереня школа, школа для дорослих, коледж та університет). Відзначаються ваша тяжка праця та зусилля, і всі ми, члени храму Св. Володимира й Ольги, гордимся вами. Ця заслуга належить вам і вашій родині.

*We congratulate all of our Graduates, (grade school, high school, adult learning school, colleges and university). Your hard work and efforts are celebrated, and all of us at Saints Vladimir & Olga Cathedral are so proud of you. This success belongs to you and your family.*

\*\*\*\*\*

Протягом літа наш парафіяльний хор не буде співати недільних Літургій але надіємося що літня перерва не стане причиною щоб не приходити на недільні відправи. Щиро дякуємо всім членам хору, і диригентці Мирославі Пачес, за ваш прекрасний спів. Бажаємо вам гарного відпочинку і побачимося з початком вересня.

*Our parish choir will be taking their summer break from singing the Sunday Liturgies (but it is hoped not from attending Sunday Liturgies). Many thanks to all choir members, and choir director Miroslava Paches, for their beautiful singing. Enjoy your break, see you in early September.*

